

Notification No. B-11039/IV ACT 2021/23-24/3189 dated 30-11-2023, published in Official Gazette, Series I No. 36 dated 7-12-2023, the Government of Goa hereby appoints the Captain of Ports, Panaji-Goa, for the purposes of said section 16 of the said Act.

This Notification shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette.

By order and in the name of the Governor of Goa.

Octavio A. Rodrigues, Captain of Ports & ex officio Joint Secretary.

Panaji, 14th March, 2024.

Department of Official Language  
Directorate of Official Language

### Notification

12/6/2023/DOL/Scheme/AGAPAD/1489

The Government of Goa is pleased to formulate the following scheme in the State of Goa by replacing the existing scheme for publications in Official Language 2008, as under:—

1. *Short title and commencement.*— (i) This scheme shall be called as “Amcho Ganv, Amchi Parampara, Amchem Daiz” (आमचो गांव, आमची परंपरा, आमचें दायज).

(ii) Under the scheme, Directorate of Official Language desires to provide financial support/assistance to the authors/writers/translators of Konkani and Marathi languages in devanagri script, who writes or translates books related to Goan culture, tradition, rituals, heritage, socio-linguistics, etc.

(iii) The scheme shall come into force from the date of publication in the Official Gazette. The scheme shall be in force for a period of three (3) years from the date of publication in the Official Gazette.

2. *Introduction.*— (i) The scheme has been designed as per the budget announcement by Hon'ble Chief Minister. Hon'ble Chief Minister stressed on the rich cultural and traditional heritage of Goa, which is also part of our ancient folklore and to preserve the culture and heritage of Goa, Hon'ble Chief Minister proposed a new scheme under the title “Amcho Ganv, Amchi Parampara, Amchem Daiz”.

(ii) The scheme will be implemented by Directorate of Official Language to promote and preserve the village traditions, rituals, customs, culture, folklore by providing financial assistance to deserving writers and translators from Goa.

3. *Objective of the scheme.*— (i) To preserve and promote the rich cultural heritage and traditions of rural villages as well as urban towns in a document or information form.

(ii) To provide financial assistance and support to writers and translators from villages of Goa by encouraging research-based pursuits and documentation of oral tradition in book form.

(iii) The writer or translator shall publish books in Konkani and Marathi languages in devanagri script in hard bound form. Books may also be published in bilingual format i.e. Konkani and English or Marathi and English or Konkani and Marathi, so that the rich tradition and culture of Goa reaches to a greater audience from the world.

(iv) Under the scheme, Directorate of Official Language shall only provide financial assistance or support to the writer/translator to facilitate him or her to publish the book in Konkani/Marathi languages in devanagri script. Responsibility of printing of books shall be of the applicant and Directorate of Official Language shall not be responsible for the printing.

4. *Eligibility.*— (i) Any Goan who resides in Goa for a minimum period of 15 years is eligible to avail the benefit of the scheme.

(ii) The manuscript of the research work or documentation shall be in Konkani or Marathi languages or in bilingual format i.e. Konkani/English, Marathi/English or Konkani/Marathi. To undertake translation project, the source text of the original work should be in Konkani/Marathi/Hindi (in devanagri script) or English language.

(iii) The applicant can be individual or a group or institution, who shall undertake research of an area or village or town or city in context of its traditions, customs, rituals, culture, folklore, socio-linguistics, etc. The applicant may also do socio-linguistic or socio-cultural research of one or more areas combined together. Applicant shall write an application in a prescribed format to this Directorate requesting to undertake a research work by specifying the name of the area or locality and other details of work.

(iv) Any Government employee including the staff of Directorate of Official Language will be eligible to avail benefits of the scheme to undertake socio-linguistics and socio-culture related research work in their respective areas. An application in a prescribed format should be made to this Directorate through proper channel.

(v) Under the scheme, only unpublished manuscripts will be acceptable from a writer/translator. However, compilation of articles published on newspaper will be accepted under this scheme. The copyright of the book shall be reserved with the writer/translator/publisher of the book. He/She shall be solely responsible for the content of the book.

(vi) Under the scheme, translation of any existing book to Konkani or Marathi language in devanagri script shall also be promoted. The book should be related to socio-cultural background of Goa and traditions and rituals of Goan villages and towns. Translator will have to submit application in a prescribed format with details of the project along with

a hard copy of the original book/text and copyright permission received from the writer/publisher.

(vii) In case, the research work or information collected related to traditions and culture of any village or area, is done by more than one person or writer, then the honorarium or financial assistance shall be equally distributed among them as per the undertaking given by the group of authors/writers/translators.

5. *Committee.*— (i) Government shall delegate the power to constitute a committee of experts to the Director of Official Language to review the applications or request letters received from writers and translators. The Expert Committee will evaluate, scrutinise and review all the applications received and give its recommendation.

(ii) The Expert Committee shall be as mentioned below:—

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1) Director of Official Language                              | — Chairman         |
| 2) Deputy Director or Assistant Director of Official Language | — Vice Chairman    |
| 3) Senior Translator (Konkani)/(Marathi) of Official Language | — Member Secretary |
| 4) One expert from Konkani language                           | — Member           |
| 5) One expert from Marathi language                           | — Member           |
| 6) Junior Translator (Konkani/Marathi)                        | — Member           |

(iii) The Expert Committee shall have the power to appoint or nominate or co-opt more members for the smooth functioning of the scheme but it shall be restricted to maximum three (3) members.

(iv) The tenure of the Expert Committee member shall be for two years.

(v) The Expert Committee shall meet atleast thrice in a year.

(vi) The Expert Committee will scrutinise the proposals received and submit its recommendation. Government shall have the right to accept or reject any recommendation on any valid ground.

6. *Procedure.*— (i) Directorate of Official Language shall invite applications or request letters in a prescribed format from interested writers/translators/applicants by releasing a press note or advertisement in local dailies/ /news channels/radios, etc., or any other platform.

(ii) A period of 60 days from the date of publication of the advertisement will be given for submission of applications addressed to the Director of Official Language for a financial year. Also, an individual or group can make application on his/her own from April to June of each financial year, irrespective of the publication of the advertisement.

(iii) Interested individual or group will submit application in a prescribed format alongwith detailed report of the study area stating name of the village or area, the socio-linguistic or socio-cultural aspect. The report shall be of not more than 1000 words. A self attested copy of the latest Residence Certificate and Birth Certificate of the applicant shall also be submitted alongwith the application.

(iv) Preference shall be given to proposals submitted by local individual or local group of an area or village or town.

(v) Incomplete application or application received after the prescribed last date of submission of application will not be considered. However, previous applications may be considered in the following financial year.

(vi) The Director of Official Language shall have to power to *suo moto* identify or recommend any individual or group to undertake the work under the scheme.

(vii) The complete applications will be placed before an Expert Committee. The Expert Committee, while recommending the project, may/shall also fix the time lag for completion of the activity/work proposed. The recommendations of the Expert Committee would be sent to the Government for approval. After approval of the competent authority, the list of approved proposals would be displayed at the Directorate of Official Language, in addition, separate communication shall be sent to the concerned proposers/applicants.

(viii) In case time limit is not adhered to, as mentioned above, the disqualification clause may be imposed.

(ix) The minimum number of pages of submitted research work/project/manuscript should be 60 pages with Mangal Font size 14 or Times New Roman Font size in A4 paper size in MS Word document. For the purpose of releasing financial assistance, the number of pages of the manuscript shall be determined as per the MS Word document in soft and hard copy submitted to this Directorate. This shall include maximum 10% photos to consider the proposal for financial assistance. The copy of the manuscript submitted to Directorate of Official Language will not be returned to the applicant.

(x) The manuscript or research work shall have a bibliography or sources mentioned at the end of the book.

(xi) After submission of the manuscript, it shall be placed before the Expert Committee for review and approval. Expert Committee/ /Member (official/unofficial) shall review the manuscript and submit a report to the

Directorate of Official Language. The Expert Committee may assign the review to one to more official or unofficial member(s) of the Committee. Based on the report submitted by the reviewer, Expert Committee shall take decision on the manuscript.

(xii) After approval from the Expert Committee and Government, writer/translator will submit tentative cost/quotation for printing of 500 copies of the manuscript along with name and address of the printer/publisher. The applicant shall also submit purchase price of the book to be printed.

(xiii) The writer/translator/publisher/printer shall undertake book sale of remaining copies printed books and the book sale amount shall go to the concerned writer/translator/publisher/printer.

(xiv) The purchase price of the printed book shall not be exorbitant and should be reasonable. If any complaint is received regarding the purchase price of the book, then same shall be referred to the expert committee for validation.

(xv) An additional incentive may be sanctioned to the applicant if DTP operator, typist, printer, page designer (any one or more) is engaged from Goa or from the private panel as approved by the Government. The amount of incentive shall be decided by the Expert Committee on submission of proof/certificate from the concerned. A separate guideline shall be issued in this regard.

(xvi) The writer/translator shall not avail financial benefit or grant under any scheme of Government Department, Corporation, Grant-in-aid institutions receiving funding from Government of Goa/Government of India. The writer or translator shall submit an undertaking with regards to copyright,

financial assistance and cost of the book in a prescribed format.

(xvii) Under the scheme, all the printed books of a financial year shall be released at a function organised by Directorate of Official Language. However, the writer/translator shall be free to release the book at a private function. But, written permission in this regard should be taken from the Directorate of Official Language and this Directorate shall be promoted at the event. A representative of the Directorate of Official Language shall be invited as the guest for the book release function.

(xviii) An additional amount of maximum Rs. 15,000/- shall be given to the writer/translator, on case to case basis, if the book release programme is solely organised by writer/translator Rs. 15,000/- shall include the cost of hall, sound system, refreshment and other expenditure pertaining to book release function. The quantum of the amount shall be decided by the Director of Official Language.

(xix) Name of the scheme and Directorate of Official Language shall be printed on the credit page of the published book, highlighted in bold and clearly visible. Disclaimer clause shall also be added in the credit page of the book as prescribed by the Directorate of Official Language. If the writer/translator/publisher wish to publish more copies or second edition or reprint of the book, then he/she shall be free to do so. However, Directorate of Official Language shall not bear the cost of printing of additional copies or second edition or reprint of the book.

7. *Procedure to disburse financial assistance.*— (i) Under the scheme, the Expert Committee shall scrutinise and evaluate the applications and recommend

quantum of financial assistance to be provided to the writer or translator, based on the content, efforts of the writer/translator and number of pages.

(ii) The 50% of financial assistance may be provided to the writer/translator in advance if the expert committee is satisfied with the submitted work and on submission of undertaking, bank details and tentative cost/ quotation, tentative purchase price of the book from the printer/publisher by the applicant. The balance amount shall be transferred to the applicant after submission of 50 copies of the printed books to the Directorate. The Directorate shall also carry out physical verification of the printed 500 copies of the book.

(iii) The quantum of financial assistance for each project or research work inclusive of colour photos, illustrations, diagrams etc., for 500 copies of the book shall be as under:—

(a) MS Word document, A4 paper size, Font size (Mangal/Times New Roman) 14, pages 60 to 100 – Rs. 30,000 to 50,000/-.

(b) MS Word document, A4 paper size, Font size (Mangal/Times New Roman) 14, pages 101 to 150 – Rs. 40,000 to 65,000/-.

(c) MS Word document, A4 paper size, Font size (Mangal/Times New Roman) 14, pages 151 to 200 – Rs. 50,000 to 75,000/-.

(d) MS Word document, A4 paper size, Font size (Mangal/Times New Roman) 14, pages 200 and above – Rs. 60,000 to 85,000/-.

8. *Honorarium to Expert Committee.*— (i) A sitting fee for each meeting as approved by the Government shall be paid to each member of Committee.

(ii) The expert/member including official and unofficial member to whom the review

of the book is assigned, shall be paid remuneration/honorarium of Rs. 2,000 for reviewing each book of 200 and more pages, Rs. 1,500 for 100 to 200 pages and Rs. 1000 for book less than 100 pages, submitted by an individual/group. However, this amount shall not exceed Rs. 20,000/- per financial year per expert/member.

9. *Disqualification Clause.*— The applicant shall be liable for disqualification if any of the clauses/conditions of the undertaking given by him/her is subsequently found to be false or incorrect. Also, if the content of the books are found to be violating the book censorship guidelines, then applicant will be asked to change the content and if he/she disagrees to do the same, then he/she will be disqualified at any stage and therefore, under the scheme no amount/grant will be released to the applicant.

10. *Power to relax.*— Under the scheme, any relaxation/amendment to these guidelines may be carried out by the Government after following the procedure followed under the scheme.

The expenditure shall be incurred under the Budget Head 27: 2202—General Education; 05—Language Development; 800—Other Expenditure; 08—Scheme for Publication in Official Language Konkani and Marathi; 50—Other Charges.

This has been issued with the concurrence of Finance Department vide U. O. No. 6711/F dated 19-11-2023 with the approval of the Government.

By order and in the name of the Governor of Goa.

*Raju V. Gawas*, Director of Official Language & ex officio Joint Secretary.

Panaji, 14th March, 2024.